



ИКОЙАТЕН

МАҶМУУА'

КҶИҶЕВ

2021

УДК 811-81'272-81'354=221.32

ББК 84(5Тад-6Гор)

Б 30

- Б30 Икойатен маҷмууа'. – Муарир Бахтоваршоев А.Ш.
Цаворум чоп, ислойат комил чуутъчин. Певъаанд:
Такмилсицин алифбо хутънунэ зив-ард.
– Кийев: Шахсэ ибтикорот, 2021. – 44 с.

Мам китобчаати маҷмууаи икойатен ас М. Авъфэ,
М. Саадэ, Ҷ. Руумийата' дигайен-ен, вьаадъ-ен тар хутъ-
нунэ зив гардъенчин ца, чаам сиц.

Ас ичидӯм қисмэ китобча' ба ғайр аз тоҷикэ матн бе муарир йо бе
вьи маасуул намојандайен иҷозат нусхазээхът мумкин нист.

Никакая часть настоящей брошюры, за исключением материала
на таджикском языке, не может быть воспроизведена в какой бы
то ни было форме без письменного разрешения составителя.
Издание осуществлено с помощью Фонда Защиты Редких Языков,
Великобритания. (Published with the help of the Foundation for
Endangered Languages, UK)

©Бахтоваршоев А.Ш.

©Литвин А.Н., художник.

Бахтоваршоев, Алигавхар Шохайдарович

- Б 30 Сборник рассказов. 4-е издание, исправленное и переработанное; с приложением. – Киев: Личная инициатива, 2021. – 44 с.

Рассказы и сказки, переведенные на шугнанский язык с классического персидского (таджикского) языка.

Приложение: Усовершенствованный алфавит шугнанского языка, предложенный составителем.

Бахтоваршоев, Алигавхар Шохайдарович

- Б 30 Маҷмӯаи ҳикоятҳо. Чопи чаҳорум, ислоҳ ва комилшуда. Ба забони шугнонӣ. – Киев: Ибтикороти хусусӣ, 2021, - 44с.

Дар маҷмӯа намунаҳо аз осори классикони адабиёти форсу тоҷик, аз ҷумла, М. Авфӣ, М. Саъдӣ, Ҷ. Румӣ ва дигарон ба забони шугнонӣ тарҷима шуда дарҷ гардидаанд.

Замима: алифбои такмилшудаи забони шугнонӣ, ки пешниҳоди тартибдиҳанда аст.

Бахтоваршоев Алигавхар Шохайдарович

- Б 30 Иқойатен маҷмуа'. Цаворум чоп, ислоят комил чуугъчин. – Кийев: Шахсэ ибтикорот, 2021. – 44 с.

Мам китобчаати маҷмуаии иқойатен ас М. Авьфэ, М. Саадэ, Ҷ. Руумэйата' дигайен-ен, вьаадъ-ен гар хуьнӯнэ гардъенчин ца, чаам сиц.

Певьяанд: Такмйлсицин алифбо хуьнӯнэ зив-ард.

Свои предложения и пожелания прошу
отправить по адресу: aligawhar.bakh@gmail.com

Напечатана 02.10.21. Тираж _____ экз.

Бахтоваршоев А.Ш.
Личная инициатива.

АВЪ'АЛСУХАН

*Филчумла, эътимод макун бар саботи даҳр,
К-ин корхонаест, ки таъғир мекунад!
Ҳофизи Шерозӣ*

Азӣз рафӣк!

Йам дзалик китобак идэ тама-рд пехъниод ца сӯд, йаст натй-
чайи тарчима' ас илаав маалум китобен. Бандаайанд мақсад дис
вуд, лаак Хугънӯнзамйн-анд наср мис ху пӯнд бйдийатъ йет кихът.
Охъкоратъ бойад лӯваам, идэ мааш тарчима' фука чо асл қати
пурра' баробар нист, саай дӯнд вуд идэ, лаак муаллиф фикр отатъ
лӯвч сӯд. Ди сабаб пиро икид идэ, асл га' вьахт назм вуд, ата' вьи
тар наср гардъентовъ ас рууйи вьи низӯм идэ йу назм-анд ца, лап
вьахт на бофт, дъийӯнум икид идэ қарйб пи асл баробар тарчима'
ас ад зийод вьахт ат мээнат талаб кихът. Баад, тарчимӯнэ, йаанэ
тилмоч видовъ – йид мис касб, ат отатъ, йид ар чиндатъ нист.

Арайум сабаб – йам китобак асосан мактаб талабайен чаат чоп
сат, ата' ас ад зийод қйл ат қол одам дилгйр кихът. Фуллайен-ард
мис, му гумӯн, мам ас назар нагъдзимптовъ бефоида' нист.

Дигарга, тама хьоййчен-ард корэ дунйо-анд нек тақдйр орзу'
кинаам. Ата' баад ик ми мулк-андаам мааш ат тама ца, ас рууйи
Офиз гуфта', *йам дис корхӯна' идэ мам таағйр дъен, ди чаат му*
хойихъ ат мақсад дис-га идэ, лаак тама ас таағйрот
сарвьахтйнча' хабардор вийет, йо динай хубатъ вьи ташкйлет.

Ас рууйи етирӯм, Алигавъар Бахтовъаршоев.

Кййев, 23 сентйаабр, 2004 сол.

P.S. Мам арайум чоп-анд илаав икойтен-ен дуус таағйр сат. Ба
ғайр ас ди вьуувд-га икойатенум мис иловья' чууд. Сууратенэ мам
китобчаайард му рафӣк Александр Николаевич Литвйн тйжд, ди
чаат вьи-рд куллуғ лӯваам. Таарйрэ матн йид йи лутф аз рафӣк
Қурбӯнуф Хушқадам вуд. А. Бахтовъаршоев.

Кййев, 21.10.2014.

P.P.S. Цаворум чоп навъ имло қоида' қатйр.

А. Бахтовъаршоев, Кййев, 28.06.2018

Ээдо сүд Гийосиддин ат Темур-ард, му пацен-ард.

АҚЛДОР ГЪААЖ

(Сўг)



Йи гаарм метъ йи гъааж хахъ тахъна' вад. Йа' ривъоздат ар ху бйр чост, хъац ку ка'-данд. Дарйо қарйби-нди на нимойд, фақат вьам бйрва боғен ат чйден дишйден арраанг қолйнен-ен паан сиц. Чуухътийат йи авълэ даруун куза' тар вьам цем йат. Хаавд ху вьи паали-нди ност, баадэ ар вьи даруун калла' дъод, арам хъац то куза' мийўна' дўнд. Ата' йа' ар вьам хъац на ваардъед ху фирээптовь. Ху гаргинуухъаайи чуухът, вьи авълэ хез-анди йи сангов вьйнт, баадэ вьитээтъ фаамт, чйр шич таам кихът. Ривъахът тар вьи сангов ху йи дзалик жйракэ ху нўл-анд вууд ху патээвьдэ ар куза'. Чуухътэ – йа' хъац дуусик сифаад. Тўндецэ вьам хъац пи куза' парра' на фирээпт, ди корэ такрор чууд. Баадэ йа' гъааж ху тухънагэ вирухът ху ривъахът пис ху риск ат пис ху коратъ.



ГАНДАГЭ ОҚИБАТ



Нақд кинен идэ,
қадим давъра'-нди йи
чорикэ Басра' хез-анд
зиндагэ чуутъч. Вьи-нд
мол фана' вудъч. Ар
вега' баадэ мол дъудз-
довь йуий римодъч идэ
ар вьи дъууйчин хьуувд
лаак лапаты хьац гар-
дъен-ен, ата' сааракэ
йосен пардъээдовь.

Йивь ас вьи чуупуненэ ди кор вьинч ху дъвчэ вьи-рд:

– Ей хоца', му-рд дис нимойд, йид кор хийунат қати баробар,
ата' гумун кинум, ди оқибат башаанд нист.

Йуий вьи-рд чавьоб дъодъч:

– Аро, йид му кор, вьуз-та ту на нигутъум, саавь, ху кор ки!

Йи метъ вьи мол – ас килъх то резгэ чорпо – дарагээв-анд чаро
кихът ат, хахъ борун сар суд ху ас дара' тир сел хафцт ху ар тагов-
ард дарйо гаардъд. Йу чуупун чост – илоц нист, молен лаакихът ху
фархъаст зибинт пи йи гулла' сээд ху ди чаат ху чун халос кихът.
Ата' йид дарйогоахъчин бадайбат сел ди чорик мол фук йээст.
Йид чуупун бе молаты йодъд тар ди сойибэ мол хез, йуий вьинч
вьи ху пехъчэ:

– Чиз чаатат мол ху тар пиро на вууд?

Йуий дадъ вьи-рд чавьоб дъодъч:

– Ей хоца', йик вьам хьацат ар метъ ар хьуувд ца гардъент,
фукаты йакбора' чаам сат ху сел гаахът ху ту молэ йод...

Ас Муаммадэ Авьфэ.



САР БАШААНД ФЭЭЛ



Ас рӯпцакэ вьам буц пехьцч:

– Е наан, ту му-рд ваардъийи дис фээл лӯвдовь идэ, лаак вьуз
вьи қати ас фукатъ каден, идэ пи му-нди ца дъийен, ху халосум?

Вьи наанэ лӯвч:

– Дис-га фээлен-ен лап, аммо сар башаанд фээл ика' йидэ ар
вяхт каден вач-ард ца вийен, ту ху рээдз-анд ви, лаак на вьаадъ ту
вьинен ат, на ту ас вьев.

Ас Абдураамӯнэ Чӯмэ.

АЙЙОР ЧУХЪ

(Сӱз)



Йи магъдзӱнч шағол йи пӱндак қати нагъчӱдъчат йу пӱндэ вьи вуудъч тар қишлоқ канора'. Тар йи авьлэ наздӱк судъч, вьинчэ йидэ вьи авьлэ девьол тӱртэ йи башаанд фарбэ чухъ нуусч. Ху диланди лӱвч – йид ида риск! Баад йу тар вьи девьол, тар чухъ бӱр қарӱбдэ йатъч ху лӱвчэ:

– Салӱм, е базеб чухъ! Ас навъ гаап ту-нд ку хабар йасто, йо нист?

Йу чухъэ пехъцч:

– Йу чидӱм гаап?

Йид шағолэ чавьоб дъодъч:

– А чӱн, ас нур-анди фук чӱндорен даруун-анд сул'э ат амӱнэ елӱн чуугъч, ца даран-

даайат ца вьохъхор даруун-анд, ца хӱнагийат вьяашэ' мобайн-анд. Йида, йа, хаафц шич ар тагов, мот ту охьно саавьяам, араанг виродаар фука чо амро вийаам.

Йу чухъэ ху маак дароз чуугъч ху тар дъар даравь чӱхътовь судъч. Шағолэ ас вьи пехъцч:

– Ту-га тар ди тараф чӱз чаат дӱнд калла' дъаадъэ?

Йу чухъэ лӱвч:

– Аро, ас дъар-андӱр каден ғуул намойӱн сут. Му гумӱн, тар мааш тараф-га жозен.

Шағолэ ди хъудъч ху хӱч даравь ниғихътовь судъч, ба ростийатъ, ас вьи тараф сагачак тар ғутъ даравь йат, баад вьоста'-вьоста' тар пӱнд дъед. Йид чухъэ пехъцч ас вьи:

– А вьирод, ту-т тарка' дўнд бесамар, йам сул'ат амўнэ елўн, ас
каден ту-нд чїз ғам?

Йу шағолэ чавьоб дьодъч:

– Магам тезди азўд-анд ху рицээтгўнум, йаст вед вьаадъ каден
ас ди гаап бехабар вийен ат тика'-тикаа-га му на кинен!



ДЭЭКҮН АТ ХЪААРЭМАРД

Йи чорик ас хъаар йи камбагал дээкүн қати охьоногэ' чуугьч. Тобистүнчев тар дээкүн хез, тар қишлоқ, вьи чїд-анд вудьч. Вьи дээкүн-анден вад полез ат боғ, вьев мевъаайат сабзавьот қатийи йу аам ас ху, аам ас вьи ху мемүнэ таамин чуугьч.

Ас ди кор ичанд сол нагьчїст, ата' йу чорикэ мадраса' мис тайор чуугьчат, амїрэ вьи мулкэ чуухьч, йу кордүн даравь сид, баадэ вьи йи қисмэ хъаар-анд қозэ таайн чуугьч. Йид гаап вьоста' - вьоста' паан сїд ху тар ди дээкүн фїгь мис дьед. Йуийи хойихь чуугьч идэ', ку сїд, ас ху



кїна' охьно ди кор қати табрїк ат хушбошэ кихьт. Ас қишлоқ равьїн сїд тар хъаар, пурсїн-пурсїн вьи қозихїна' вїред ху баад дедьд тар вьи хез. Ата' йу ик ди вьахт-анд тар қозихїна' хъаар калїнен қати чак-чак-анд вуд. Дїнд саргаармэ ху анчуувч, идэ тар вьи дээкүн тараф чїхьтовь мис зордэ на вїред. Йид дээкїнэ хахьать салїм чуугьч. Баад ас ди йу қозэ ас ху чойти андууйч ху, ху пїцэ тар вьи гардьенч, ата' йамэ ху дьуст тар вьи атгээрч, гууйо лаак каллайи даст кихьт. Амо йуийи ху дьуст на даакчуугьч ху, ху пїцэ чуугьч цїхь ху тундатгэ пехьцч:

– Аро ту-т чайи, ата' чїз кор қатийат йатгьч?

Дээкїнэ рундаты вьи-рд чавьоб дьодьч:

– Вьузум ту фалїнэ охьно, хьудум, идэ' ту-т кїр судьч, ди цаатум йат, лїм хабар ту зээм...

Рост ту-рд лўм вьуз ди дуун мардум шиор,
Чїз дадь вы-нд фарқэ нур гаап ас бийор:
Му-нд залуул вуд, бийораам вад рафээк,
Шич му ол бїдэ, нистум ту-рд шафээк!*



* Қиг' а' ас муарир.

БЕВЪАФО РАФЙК

Дзу рафйк-ен виц. Ййвь-анд вьи гаап ат корен пи амди-га чуур, йи-га суст-вьяадаайат хьочичин. Мус-лаат-ен чуугъч ху тар сафар-ен нахътиц. Пўнд-анд пи вьев-анд дайду' куд дьодъч, вьи-йен мис баад ху-рд амро зохъч. Ар вьахт-ен ар чой-анд авькот хйдовъ ди ност, вьи куд-арден дуусик гардъа-каанд ат йи-дзу ситхўн мис паттэввьч. Баад ас ичанд метъ пўнд-анд шакаб роза-



нен вьевти учуум кин-ен. Йид хьочичин рицйтът. Ата' йид шердил вьев кати қад-ма-қад сўд ху дзу арай вьев парғйнтат, йид куд мис вьевти нидъафцт, ййвь-анд вьи подъ жиригъдат ййвь-анд вьи дъуст, даадъ розанен ху заара' бодъ дьен ху рицйтъ-ен. Баад ас ди вьокиа' йид йакум ди куд кати во тар пўнд дьед. Илаав тийенат, йид дуйум рафйк педъо сўд, ас ху кор хьемўн, бахъихъ тилааптат лўвд-та, аро вьузум магъдзўнч, дуусик гардъа' му-рд даак. Йид йакумэ гардъа' куд-ард паттэввьч ху лўвчэ:

– Ас бевьяфойат хьочичин рафйк куд бй!

Ас Усайн Вьоиэ Кошифэ.



ХЪААБ ДУЗД



Йи хъааб тар йи бечора'
чорйк чой йи дузд дедъч.
Торикинди вы маала'
даруун қимат мол ху-рд
хьикйдовъ сар кихът. Йид
сойибхўна' ас ди дузд хиш-
хиш ага' сўд ху тарўд-тарам
чост, ку йид чйз, баад вы
колиб тар тоқ рухэ дуусик
вьйнт. Ас рууйи ху фаросат
фаамт, йид дузд. Ди чаат
дўвд вы-рд: – А вирод,

метъининдийат мис мааш чйд-ард ца хьйкуучат, ичйз башаанд
кочоренат на вируучат, дўнд чаат идэ вьев-ен мааш потхьо
навъкарен пиготъ парчуувд ху азўд-анден йод!



ИКОЙАТ ДАР БОРАЙИ ДИРУУҒ АТ РОСТ

Дисум хьуд, идэ йи асїр зїдовь-ардэ потхьо фармўн дьодьч. Йу асїр номедьинди ас вьи потхьо нимў даравь чїд сўд, ба масал, ар чи-нд вьи чўн чи нахьтїд ца вед, ар чїз вьи дил-анд ца вед, лўвд-га. Потхьойи савьол дьодьч:

– Йид-га чїз лўвд?

Йивь ас вьазїренэ неккирдор чавьоб дьодьч:

– Е Худовьанд, лўвд-га – ху қаар-анд амал ма' к-ет ат мардум гуно авьфет.

Йу потхьойи дуусик чурт дьодьч ху ас вьи гуно нагь-чїдьч. Йу йи-га вьазїр, ми авь'ал қати зид ца вудьч, лўвчэ:

– Мааш бойад потхьо хез-анд ба ғайр ас рост гаап дигар-га ичїз-га ма' лўваам. Йид асїрэ ас потхьо нимў чуудат носазойи лўд.

Потхьойанд вьи пїц цїхь судьч ху лўвчэ:

– Йид ди дирууғ муслаат қатїр вуд, йаанэ зиндаайанд вьи чўн барбодь ма' сўд, ата' йид ту рост гандагэ қати. Ди чаат дирууғ идэ йу муслаат ца вїрт, бїдэ ас рост идэ йу фитна' барпо ца кихьт.

Ар чи-нд идэ вьи сухан шо ца зээзд,

Айф вед, ага некэ бар ху на зээзд.

Ас «Гулистўн»-э Муслиэддїнэ Саадэ.



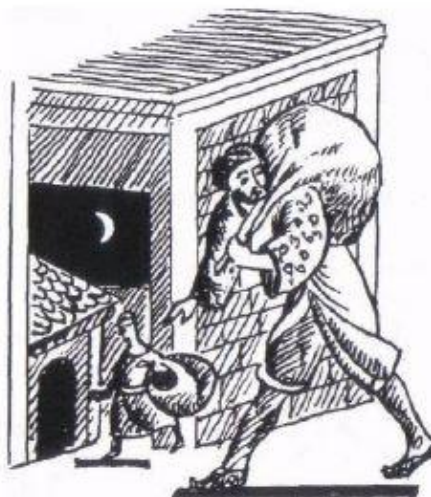
ИКОЙАТ ДАР БОРАЙИ НЕКБАХТИЙАТ БАДБАХТЭ

Кочор бойад дис вед,
лаак ту зиндагийард роат
вйрт, на ту бойад ху умр
сарф кинэ кочор чаам
чйдовь-ард. Ас оқил-ен
пехыцт:

– Некбахт ат бад-бахт-анд
ас йақдигар чйз фарк?

Лүдэ:

– Некбахт ику, хуудийат
даакчуудийат нээдъдэ, ата'
бадбахт ику – муудат
фукатгэ ас даст дъод.



*Ма' кэ намоз-анд йодъ ту
ас вьи шуум, йу ца мууд,
Хйдовъэ зордъ на вуудат,
кочорэ чаам ца чууд.*

*Въузум муурдзак чиновъ га' вьахт подъ бйр-анд,
Цивйнциум нист, мийат вьи дар жирйгъд-анд.
Му шукр йаст ас ху бозэ' то ни Тйр-анд,
На судъч чуст мардумозорэ замйр-анд...*

Ас «Гулистүн» -э Муслиэддйнэ Саадэ.



ИКОЙАТ ДАР БОРАЙИ ДУРУУЙАГЭ

Йи зойд мемүн вудъч тар потхьо хез. Дасторхүнтийи авькот каамдийи хууч, ас иквыи идэ йу выи одат ца вудъч, ата' намозэ дароздэ чуутъч ас выи идэ, йу залуул ца вудъч. Лаак потхьо ди вьйнт ху ди чаат выи зойд обру' потхьо хез-анд биландэ сүд.

*Цараанг ту тар Кааба'
фираанэ, ей ааробэ',
Ди нүнд-ат ту ца зохъч,
йид тар Туркистүн сүд!*



Баад ас мемүнэ зойд тар чїд йатъч ху лүвчэ:

– Вет дам дасторхүн вьедьет, ата' авькот мис лапдийатъ йети рибийет.

Выи пуц соибфаросат вуд, баадэ выи-рд савьол дьодъч:

– А таат, ту-т тар силтүн базм вуд, нахо тарам-ен харч каам даакчууд?

Йу зойдэ чавьоб дьодъч:

– Выи базм мардум даруун-андум вьуз на ваардьод ху залуулэ додъга авькот хаам.

Выи пуцэ лүвч:

– А таат, пас ху намоз мис ма' хьой, ичйизатъат на чуутъч, йид намоз савьоб лаак выи бигьйн кихът!

*Ту унарен бентийат айбен чойчуугъч ни багал,
Ту пуулен чйз-ард фираап-ен, ей бадкирдорэ дагал?*

Ас «Гулистун» -э Муслииддинэ Саадэ.



ИКОЙАТ ДАР БОРАЙИ ФОИДАЙИ ВЪААДАТ АТ ДУУСТЭ

Йи гидьабуц йат тар ху таат хез ху лүдэ вьи-рд:

– Таатик, муйи мааш амсойа' пуц хьйвд!

Вьи таатэ дадь фук ху зирйотен кйвьд, баадэ ар йакэ вьев-ард даакчууд сээхак, ат вьи сар фиштйрэ, вьи-нд вьи қувват ас дигаьен сар каам ца вуд, римод, лаак вьи ху сээхак вирйгьд. Йуйи осўникать вьи вирухьт. Вьев таатэ ас ху зирйотен вьев сээхакен чаам чууд ху дьодэ вьев пи йакдигар, чуудэ вьев даста' ху баадэ баанд қати вьев хахьать вйст. Ас фиштйр то хидйрэ ар йак римод вьи даста' вирихьтовь, ййвьэ на ваардьод. Лүдэ:

– Ей ху таат чўнбуцен, чисет, тама мис йакчо ца вийет,

ййвь тама хьйвдовь на ваардьед!

Вьи фиштйр пуцэ лүд:

– А таат, одамен-ен сээхакен нист, чидўм баанд қати вьев пи амдига вйсаам?

Ас ди ачойибат содья' савьол фук-ен шуунч дьээц, вьев таатэ илаав сабр чуугьч, лаак вьаадь орўм сенат қарор кин-ен, баадэ лўвч:

– А таат, одамен-га

пи йакдигар йо қавьмийотдорэ вйст, йо хьоч, йо жйвьчгэ, йо фоида' ас иқтисод. Амо йид асосэ баанд охирўн, ата' йид мис арраан-гаты. Йаст чамийат-анд фоида' ййвь-ард, йаст йи ғуул-ард, йаст фук вьи чамийат-ард.



Ганда' чамийат ику йиде, йам-анд йичидӯм ғуул ви шйра' фук пи ху кӯм дйдат ас дев дига аалэ чамийат ғорат кихът. Башаанд чамийат ику йидэ ви узвен фоида' ас иқтисод охирэ охирӯн-анд ййвь ца, баад ви-та ичаайатъ на ваардъед ас байн йээдовъ, ата' даадъ дига қувъ'атен ваардъийен ви даруун озодатъ амал кин-ен.



ДААВЬО БАЙНЭ ЗИВ ВЬИСТОДЪ АТ КИХЪТИБҮН

Йи худпараст зив
вьистодъ кихътэ тйр савьор
судьч. Йа' кихътэ дуусик
тйцат, йу кихътибун қати
амсуубат суудьч. Ас вьи
кихътибунэ пехьцч:

– Аро, зив ат суханду-
нийат хьээйч-о?

Чавьобэ дьодьч:

– А вьисто, най.

Йид олимэ вьи-рд
лувч:

– Ту-т ху нймэ
зиндагэ барбодъ дьодьч!

Вьи кихътибун-анд вьи
зордэ хафа' сүд, амо ас
вьи сабаб идэ батам-кинат
батарбийат вуд, тоқат
кихът ху ичйзатэ на лүвд.

Йик ди вьахт-анд тууфун даравь андйд, даадь ғулла чүхьен йаденат
дам кихътэ ба зарбать чук-ен, ата' йа' ас зарбэ соф хахь чүхьен
даравь вирихьт. Йид кихътибун ди олим-ард савьол дьйд:

– А вьистодъ, ту-т хьиновьарэ ухмаанд-о?

Лүвчэ:

– А чүн, най!

– Ту-та пас шич куллэ ху зиндагэ барбодъ дьаадьэ, дүнд чаат
идэ мааш-таш ар гардъов дьйяам!

Ас "Маснавийи Маанавьэ"- йи Чалолиддинэ Руумэ.



ИКОЙАТЭ ДЭЭҚҰН АТ ШЕР

Йи хъааб тар йи содъа' дээқұн хъээдъ шер дедъд ху вьи жовь тидйрдъд. Баад соф серэ таасйр ти вьам чойти агъаст. Вьи дээқұн зордъ арчйзца галч сӯд ху кунчковъэ выити галаба' кихът, баад баробархъааб ас леф-



баробархъааб ас леф-анд андйзд ху сӯд тар хъээдъ, ху жовь хабар зээхътовъ. Йид торик бе мээст хъааб, йу цээп-цээп йодъд, ди торикинди гумӯн кихът вьи жовь агйц, пи шер-анд йодъд ху йилаав дъуст вьи дъйдат чээвд, сӯд дилпур ху, ху зордъ-анд дӯвд:

– Аро, йида, му жовь барчой.

Ата' йид шер тар вьи чостат чурт дъйд:

– Йид мағруур ат кӯр чорик ми торики-нди гумӯн кихът идэ вьузум ди жовь ат, чээвд му, ата' ди бахттийум аз ад сер. Тар рихъногийи йид му ца вьйнчат ди талха' вьахтовъ хьичйфчат.

Ей акйм! Ас ботйнэ вьокеот хубать хабар ца саавъэ ас Отиф-та мис лутф-анд нагъчйсэ.

Ас "Маснавъэ"



ХАБАР АС СИРРЭ ҒАЛАБАИ ЗОЛИМЕН

Муусойи ас Ақ пехъч: – Сабаб чїз, илаав одаменат дис офарїда' чуугъч, идэ вьев кор ғайр ас зулм ат фасод дигар-га ичїз-га нист?

Цавьобэ дъодъч: – Ар таам пайғамбарэ паали-нди лаакчууд-ат, пис маркаабсифат одаматъ равъун сут, йу маркааб дастуур дойим



раддэ маарака'.
Йсойанд вьи толэ илм
ат маарифат, ата' ар
таам-анд вьи табїат
маркааб-анд дастуур,
вьи-нд вьи толэ пааст,
йу камақлат нодунат
пис маркаабатъ, баад
йид маалум, маркааб-
та ғайр ас аблайўна'
кор дигар-га ичїз-га
римээдовъ на ваардъед.
Ар таамэ ху таб'э ху-рд
робар чууд, йу сўд
маркааб банда', ата'

маркааб бандаайанд ас маркааб пиро дъээдовъ ич вьахт имкўнатъ нист. Ат маркааб-анд йи фикр дўнд – ка'-данд ху-рд вьохъ вирїм, хаам. Ар таам-анд вьи наафц ас вьи ақл пиро ца дъед, вьи ақл-га мис маркаабмицоз сўд ху ар пастэ вьохът. Ар чайи саай чууд вьи ақл пиро вед ас вьи наафц, йу-га сўд маркаабти савьор, ата' ас зуур савьор маркааб-та муум дастуур султ сўдат милойим, арчаай баракс, йа' вьити савьор ат йу вьам ихтийор!

Дис куухыхъ ки, лаак ик вьев одамен идэ вьев саай тар дуздэ,
фаанддээдовъ, шақабэ, розанэ ца, вьев-анд вьев кор ту-рд айт-
тай вед, ас вьев мақсад бойад хабардор вийат, ту халал бойад ас
вьев кор дойим пиро вед. Ху амал қати фук вьахт вьев кор ба аддэ'
имкун беқадрат беэтибор гардъ-ен.

Ас "Маснавъ"



ИКОЙАТ ДАР БОРАЙИ БАҒДОД ДИВУУСКАНЧААВИЧ

Йаттаам тар дис таарїх идэ ас вьи сир буй хабар ситтовь бефойида' нист. Йи меть йи Бағдодеч дивуусканчаавич судьч тар кууйен, дивууск лаак анчївд. Ас куубун-анд хьикїдовь сар кихьт ху вьоста'-вьоста' то жинич ат лозарен бїр фиропт. Ата' маалум гаап, ар таам ца хьикїрт, йу-та вїред. Ту мис ей рафїк, дойим пис ху мақсадать ви, ас йи сатд басар кийат тар дига сатд нагьчїс, ас чузвь тар кулл саай ки, ата' охири охирун-та вьи йо педьо кинэ, йо-та тар дьуст ваарэ. Ди гьевьдоч-анд ди авь'ал мақсад вуд, ху



охьнойард йичидум дивууск анчївд, аммо вьи гаргинуу-хья' қарїб зимистун, йу номедь даравь сид сут. Йик ди вьахт-анд вьи цем дьод йи йаахчуугьч фуллайизор дивуускти, сар пиройи ас вьам хьоч дьээрт, баадэ ху-рд луд –

аро, йид йаахчуугьчат мїгьдзин агьдал, ата' шич дам кирээхьум ху йосум ар хьяар, лаак мардум айрунат лол суд, ата' вьуз-та аам маш'уур саам, аам-та вьаардйїм ху-рд фоида' кинум.

Баадэ йид гьевьдоч вьам агьдал илаав чой кирээхьт, ас жиничэ вьам йод таговдийат, ар вьи тагов тултенэ чаам чууд ху чуудэ вьам-ард барзїн, ас вьев тїрэ илаав ваахьен мис вїст. Вьам агьдал гафцэ ас чїд ситан мис зийотдэ, чуухьтэ вьи қувь'ат вьам кирээхьтовь-ард камэ даравь чїд, хаавд ар қарїбдэ кишлок, дьу нафаргайи педьо чууд ху баад-ен даадь йакчойать вууд вьам оста'-оста' тар Бағдод. Вьи-нд гумун вуд, йа' мїгьдз, аммо йа' зинда' вадат карахт сицин ас шитойи. Баад ас вьи йидэ даадь-ен тар Бағдод ас вьи саарунэ ди дед, дам агьдал хабар тезать хьяар-анд тар фук гугь фирїпт. Дарїо хез-анд йи фулла' медун вад, ат йуйи йи-дью соат-

-анди дев ху амройен қати саана' йам-анд мйзд ху дам агьдал-ен йамти барчой чууд. Ас атиот во ваахьакен қатийи илаав-га вьам вйстат илаав чой-га тултакен-ен мис вьамти паттэевд. Дам медун гаргинуухьаайен ди амройен ваахь вист ху ар таам арам дедъд, ас вийен тамошо чаат пуул зохьт. Ата' йид мардум ас дзулик то гулла', ас чорик то гыник, гуул сут ху ас сад азор мис тйр дъод. Ди вьахт-анд Хйр андууйдат оста'-оста' замунна' каш даравь чйд, дам агьдалэ мис таф дъод, йид гаарм даравь сидат ас карахтэ озод, ди чаат дуус-дуусэ ху чумбентовь сар чууд. Даадъ қарйб вьирйвдзин одамен айрун вад, дев айрунгэ тар хоч нагьчйд ху тар зибойен ху даравь тйжд сат. Ата' йид зибо мардум гал ас бало бехабар, тар пиро зуур кихьт, ди чаат баргаайат нихьпйд-нихьпйд сар сут ху гавьгойат нолаан садо пи осмун фирйпт. Йид агьдал ас ди вьаагаабуф соф ага' сат, баадэ шйч ху дъод, дев ваахьенэ зидухьт ху тар амла' нагьчйд. Ата' йид дивуусканчаавйч ас хьоч ху чойти коқ дъорг гаахьтат, чурт-та дъйд, аро, вьузум ку чйз вууд? Галэ ху фикр саар на чуугьч-ат йид агьдалэ вийат вьи охьногун лукмайи хум чууд ху баадэ ху нуск тар ди гуул гардъент, цунд азор одаменэ йеданд шипйк чууд ху дъод ар дарйозймб қандаақ, ата' йид бехьочдэ мардуумэ вьам жйрен қати сангсор чуудат дев зинда' редьчин-ен чун ас бало халос сут.

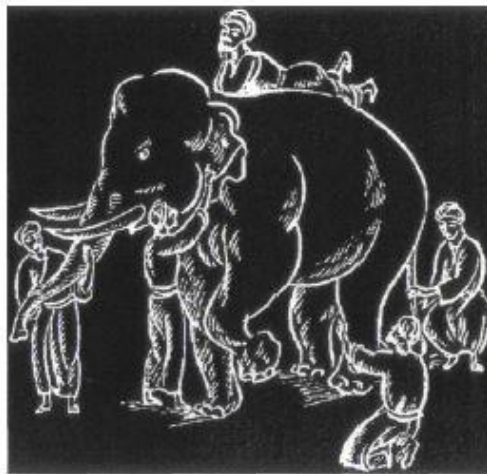
Ту-нд ту наафц, ей рафйк, ту агьдал на' нист?

Йа'-та ас ту потхьойи талаб ца кихьт, ту-та чйрэ? Ата' потхьо ца вийи йи-га мулк анчйвдовь ту-нд хойихь нист-о? Фақйр-анд вьи наафц чихйч додъга, ата' бой-андат чуухьт йа' агьдал гаахьт ху абохьтэ вьи. Ту ху наафц пунд анчаав, лаак йа' агьдал дастуур дойим жинич-анд вед йаахчуугьчат карахт, тар Бағдод Хйр вьам ма' ваар, лаак йа' на ту-рд бало судат на мардум-ард.



ИХТИЛОФ АТ ДААВЬО ДАР БОРАЙИ ФЙЛ ҚОЛИБ

Қадим давраайанд тар Индустан, йи дзулик хъаар хез-анд, одамен-ен йи ғуллаайат печо-печ бой вирууч. Йи метъ хабар йодъд идэ, тар вьам бой арчидумца ачойиб айвьун педъо судъч. Аккунэ йи фйл хурдатъ тарам дедъч. Ата' йид мардум тар торикэ цээп-цээпти ху пунд виредат, азам нахътиздат ху тасавь'урот лувд. Йивьи луд: – Аро, йид айвьун арраанг ригув наай, хой му-рд бовбаретат хой най!



Йид йига, вьи фйл ғутъ-анди қаап ца дъодъч тар торикэ, лудэ:

– Фйл ат хьуудзкунак-анд вьуз ичизать фарқ на вьинум!

Йид арайум, ху бенэ ца сээвьч фйл подъ-ард, лудэ:

– Йид дев гаап фук бедарак! Фйл арраанг чид ситан!

Йид цаворум, чудум тасодуф қати ас билаанд чойти вьээхьч вьи мидъти ху баад нахътууйч ас дам бой-анд, елунэ чуугъч:

– Ху дьустен қатийум вьи цээпт, вьи-нд ат таахт-анд баробарэ!

Ар таам ца лувд – йид айвьун арраанг ригув, йо хьуудзкунак, йо арраанг ситан, йо йу маст вудъч, йо пи соф йи-га айвьун-анд дъодъч, йо динай йу дируунгууй!

Даадъ дига мис ар таам дев бен пи арчиз-анд ца фирйпч, ик вьи дастуур-ен фйл ху-рд тасавь'ур чуугъч, йивь лувд йу алиф ат, йивь лувд – най, йу дол!

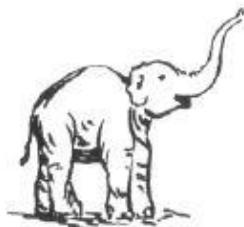
Ата' йи дзулик шааматъ вьев-анд ца вудъчат, вьев ихтилофэ вьахтовь бинээсчат. Дис-га мис мааш иссийот, араанг мааш бен дастуур, фук чизать вьи-рд дастрас нист.

Ди чаат ху цемен дарйо гардъен, лаак вынен фук чйзатъ. Ху бенен ту вынэ, амо ачойиб-ард, дарйо идэ вьев ца чумбент, на вынэ.

Маашаам кихътийен дастуур дарйойанд, пи йакдигар-анд мис ца чукаам, йакдига на вынаам, дунд чаат мааш цемен-ен тйра' сиц. Ата' ту-нд ту тана' кихътэ дастуурат ту-т вьи даруун тархуудъм дъодъч, ага' саавь, хъац нахо на вынэ? Арраанг хъац ас хъац ца йээст, дис-га йи-га ру' ас йи-га ру' тар пиро йээст.

Ас "Маснавъэ":

Мусиву Исо кучо буд, к-Офтоб
Кишти мавчудотро медод об?
Одаму Хавво кучо буд он замон,
Ки Худо афканд ин зех дар камон?
Ин сухан хам ноқис аст ва абтар аст,
Он сухан, ки нест ноқис, он сар аст.
Ин чахон хамчун дирахтест, эй киром,
Мо бар ū чун мевахои нимхом,
Сахт гиранд* хомхо мар шохро,
З-онки дар хомй нашояд кохро.
Сахтпирй ва таъссуб хомй аст,
То чанини, кор хуношомй аст!
Чизи дигар монадаш, аммо гуфтанаш,
Бо ту рӯхулкудс гӯяд бе манаш.



**ЦАРААНГ ҚАЗВҲҲНЭ ЧОРИК-АНД ВУД ВҲИ ДОВЬ ШЕР
СУУРАТ ХУ ФИЙАКТИ КОЛАҚДЪЭЭД АТ БААД ХЪЕМҲН
СИТТОВЬ АС ДААРДЪ СУУЗАХЪ**

Йа аро, ниғуғь шич, цараанг ту-рд байҲн кинум қазвҲнийен корингэ.

Вьев одат дисга' вуд, га' вьахтат чуухьт, қазвҲнэ йат тар даллок хез ху колакэ дьод йи чидҲм суурат ху андҲмти. Ата' йи метьат, йи қазвҲнэ йат ху дед тар даллок чой. Баад ас аавьолпурсэ йид чорикэ сойибхҲнара лҲд, му-нд мис бойад йи кабуудэ вед. Йид даллокэ вьи пехьцт:

– Чи суурат ту-рд колак дьаам?

ЛҲдэ:

– Йи бадқаар шер, билаанд раанг қати!

Савьолэ дьод:

– ЧидҲм чойти йу бойад вед?

– Му фийакти!

ЛҲдэ: – Аро башаанд! Ва, тайора' ху ки.

Йид чорикэ ху курта' ас ху тйжд ху маркаабакти нууст ху тайора' сут. Йид даллок дадь ху сар тез сидз зохьт ху колакдъээдэ сар чууд. Ди чорик, ди паалавьҲн-анд, ди мйдь суузахь даравь чйд.

Баад ди-нд ди нолаан сар сут:

– Ай, ай, пачча! Аро зйдат му, ту-та чйз таажэ?

Даллокэ лҲд: – Шер-ат на' хойихь на чууд?

Чавьобэ дьод: – Ҳн аро, аччйз, шер!

Баадэ пехьцт: – Ата' ас чидҲм узв-андат сар чууд?



Лўдэ: – Ас дъум-андум сар чууд!

– Еро, ту ди дъум лаак! Йид ту лу му ной-ард барзйн сuttэ, му даам мис башаанд на нахтйзд! Гаап нист, лаак шер бе дъум ведат, вьуз ас сидздъээд суст ма' саам!

Йид даллок нагъчйид тар ди-га чойи суурат ат, берааматъ-га сидз хъаф кихът. Йид чорикэ пехъцт:

– Аро тар чидӯм андӯмат фирйпт?

Лўдэ:

– Тар фўтъ!

– Лаак шич ди фўтъ ат ас йи-га чой-анд сар ки!

Йу нагъчйид тар ди-га узв. Ди паалавьўн-анд ди ухъ' алўвд во сар сут ху савьолэ чууд:

– Йид чидӯм андӯм?

Лўдэ:

– Қйч!

– Лаак шер бе қйч вед, сидздъээд каамди сўд, даардъ дуусди!

Йид даллок айрўнат қоқ дъорг сут ху, ху ангихътэ рибууд ху шандти ху дерецэ фикр чууд. Баад вьи қаар сифйид ху йуйи ху сйдзэ дъод зимаадъ-ард ху лўдэ:

– Йам цараангаач кор? Шер-анд на йол ат на дъум, на қйч ат на мйдъ, на фўтъ ат нээдз ат фээв, подъен-ен ғал мис нист, пас йу чйз? Дис-га шерэ Худъой мис офарйда' на чуутъч!

Ас ху габр наафц неш озод ситтовъ ту-рд шич ца форт,

Неш даардъ-ард сабр кин, ей оқилат озод вйрод!

Ас «Маснавъ».



НАҚЛ ДАР БОРАЙИ ИК ВЪИ ЧОРИК, ЙУЙИ ПЎНДТИ ШАҒ ЦА НЭЭДЪД

Йи чорик, арраанг чидӯмца дирухъторат хйгъсухан дастуур, ху куча' мобайн-анди шағ нээдъд. Дъу-арай сол нагъчйдат, йа' ғулладэ сат ху пўнд даравь анчйвд. Даадъ ди куча' одамен-ен вьи маломат даравь чйд сат:

– Аро, питин дам шағ ху тар паалэ дам ки!

Ата' йу тар ди кор ачатъ ху пйц на гардъент. Арай-цавор сол-га нагъчйд, йа' шағ дўнд ғулла' сат, идэ дев дзул-пул подъ-анд дзуқ даравь дъээдат дев ғуллайен-анд дев пуухъок тика' даравь чйд. Окимэ вьи тар ху хез кйвъч ху лўвчэ вьи-рд:

– Вьам ху шағ ас пўндти зи!

Йуйи лўд:

– Башаанд, хьумне-афагъ-га вьуз вьам питинум!

Ичанд вьахт-га нагъчйдъчат, йа' шағ дирахт даравь гаахът. Тар оким-ен хабар фирээпт идэ, йу чорикэ ғал ху шағ ас мардум пўндтир тар паалэ на чуутъч. Вьогайи оким тар ху хез ас ди шуудъдууст кйвъч ху лўвчэ вьи-рд:

– Е чаахтвьаада', тар пиро шич йа, чйз ту зибоковьякэ кинэ?! Чйз-ард ту ар тов лўвэ хьумне-хьумне? Йид шағ ар метъ ғулладийат серхээхъдэ сўд, ата' йам мааш шағпитинйч қоқат пйрдэ. Тездэ саавь ху питин вьам шағ! Ис на' на кинэ, ту амал арраанг ика' шағ ца, ми одам хаста' кихътат, вьи йи-га захмэ. Цўндецат ту бехабар ас ху ганда' хулқ? Хубатъат хьо мис ас ху хаста' судъч. Ата' цўндец ас туйен азоб-анд бегўнаайат қавъмийот? Йо таваар зи ху вьам шағ кут ки, йо динай гул пи вьам певьяанд ки! Гул-ардта одамен вьи шуудъакен бахъихъ кин-ен, дўнчаат ас вьи бўйен маст! Ат ту-га мис саавьэ ас мардум маломат озод!



Ас "Маснавъэ":

Чун зи худ растӣ, ҳама бурҳон шудӣ,
Чунки банда нест шуд, султон шудӣ.
Эй хунук зиште, ки хубаш шуд ҳариф,
Вой гулрӯе, ки чуфташ шуд ҳариф!
Барги бебаргӣ туро чун барг шуд,
Ҷони боқӣ ёфтиву марг шуд!
Чун туро ғам шодӣ афзудан гирифт,
Рӯзаӣ ҷонат гулу сусан гирифт.
Ончи хавфи дигарон, он амни туст,
Бат қавӣ аз баҳру мурғи хона сушт.
Боз девона шудам ман, эй табиб!
Боз савдой шудам ман, эй ҳабиб!
Ҳалқаҳои силсилаи ту зуфунун,
Ҳар яке ҳалқа диҳад дигар чунун.
Доди ҳар ҳалқа фунуне дигар аст,
Пас маро ҳар дам чунуне дигар аст!
Пас фунун бошад чунун, ин шуд масал,
Хосса дар занчири ин мири ачал.
Ончунон девонагӣ бигисст банд,
Ки ҳама девонагон пандам диҳанд!



ҚИССАЙИ ҚУОЙАТ ИК ВЪИ ҒИДЪА', ЙУЙИ ХУ ТААТ ЦА НИВЪД

Қуо ху таат қати дьустмидьуст йи кучаава нагьқйс-ен. Чис-ен идэ йи авьлэ хез-анд ғуул ат, йи ғидъа'-та ғал ас ху дод нўдат, лўвд-та:

– А таат, туйен тар ка' равьўн чуугьч? Ту-та шич йос-ен тар дис таанг чїд, идэ тарам на палоч ат қолїн, на тар хьаабэ цировь, на метьин гардъа', на тарам харч ат на вьи нихьўн! Тар дис ман-зил идэ на вьи-нд дивэ, на вьи-нд дишїд, на йам-анд ийор башаанд ам-сойа'! Тар дис чїд, тарам цем-анд на нуур ристат на нихьўн, на пўст ристат на вьи раанг! Вьай, му дарбаста'!



Дис-га гаапен дьїдат нўд. Қуо тар ху таат лўвд: – Е таат, ди чорик-та ку тар мааш чой на йос-ен-о? Вьи таатэ чавьоб дьодьч: – Е таат, абла' ма' саавь! Қуойи лўвч: – А таат, ар чїзэ йид ғидъа' ца лўд, даадь нихьўнайен-ен мааш чїд нихьўнайен қати баробар – на тарам палоч ат қолїн, на тар хьаабэ цировь, на метьин гардъа', на тарам харч ат на вьи нихьўн! На вьи-нд аққўнэ дивэ, на вьи-нд хьирн дишїд, на вьи-нд фирох авьлэ, на йам-анд ийор башаанд амсойа'!

Ас "Маснавъэ":

З-ин наMAT доранд бар худ сад нишон,
Лек кай бинанд онро тоғиен?
Ҳар ки дид Аллахро, аллахї аст,
Ҳар ки дид он бахрро, он моҳї аст.
Ин ҷаҳон даресту тан моҳї ва рўх
Юнуси маҳҷуб аз нури сабўх.

Гар мусаббеҳ бошад аз моҳӣ раҳид,
В-арна дар вай ҳазм гашту нопадид!
Моҳиёни чон дар ин дарё пуранд,
Ту намебинӣ, ки кӯрӣ, эй нажанд!
Бар ту худро мезананд он моҳиён,
Чашм бикшо, то бибинишон аён.
Моҳиёнро гар намебинӣ падид,
Гӯши ту тасбеҳашон охир шанид.
Сабр кардан чони тасбеҳони туст,
Сабр кун, к-он аст тасбеҳи дуруст.
Ҳеч тасбеҳе надорад он дараҷ,
Сабр кун, ассабру мифтоҳ улфараҷ!



ХЬОЦДЬЭЭРЧИН ХЬААРЭ

Йи чорик ху авьлинди вудъч ата' банокаафанд вьи дарвьоза' йет сүд ху йи раангзибудъчин йош гидъа' жээхьто-жээхьт тар вьи авьлэ дедъд. Йам сойибхүна' чост, вьи-нден вьи шанден-ен мис нйлэ сицат, йу хахь-хахь нафас тождат, вьи цемен-анд хьоц барчой. Пехьцт вьи: – Аро, ту-т соз-о? Чйз чаат ту раанг зибудъчат ас ту дъуст то ту андүм лагъдза' кихьт? Йид тар куча' чйз гаап ат хабар?

Йуйи лүвч:

– Аро йид мааш маркабен потхьо мацбуурэ коренчаат нур маркаабен чаам кихьт.

Сойибхүна' лүвд:

– Дадъ ту-нд ас ди кор чйз гам? Вьаадъ ху-рд маркаабен чаамен, ту-т дадъ маркааб нист, бегамать ху кор ки!

– Еро, най! Дев вьи навькарен-анд ас вьи дүнд фарқ нист, даадъ дис зуурийат бедодэ кин-ен, идэ дев-ард дүнд фарқ шич нист, одам йо маркааб, му мис ваардъийен маркааб чойти зээхьтовы! Чуухьтат идэ ичидүм маркааб сойибен чанчол-анд вьи чорпо чойти йод!

– Аро, дүндец хьо мис на вудъч. Мааш потхьо бойад дис ма' вед, йу гал, му гумүн, йи кор ас йига' фарқ кихьт, вьи гүтген гал хьйн-енат, вьи цемен гал вьин-ен. Ту хубатъ одамэ вийат ас дев маркаабанчаавйч навькарен хьоч ма' дъээр. Йсойи давьрүн дастуур ху исоб ки, ту чой лаак чорум осмүн-анд вед, на инкэ каадүн-анд. Мумкин, йи вьахтат ар каадүн даруун мис вуд, амо каадүн сойиб ас чорпо, йу вьи хез-анд ца, фарқ кихьт.



Ди маркааб-паркааб шич лаак ата' йа тар гул ат гулистун нагъчйсаам.

Йима, йа тар боғ ху вьухь кинаам. Тар анор ат турунч ат, тар муун ат кайун. Баад тар шароб ат тар хаагьен. Баад ху вьухь кинаам тар дарйо, вьам-анд ар чилаппак ту лу ас нукраайанд. Баад-ат чуухьт, фирйптаам тар нарвунден, вьаадь ик дис, идэ ар тааматъ вьев на вьинт, аммо вьаадь то осмуненец-ен. Ар чой-анд дис беканор осмун идэ ичаай пи вьи охир на фиропт. Ййвь пи йи нарвунд зуур кихьт, йид йи-га ас вьи бехабар, пи йига. Мулк йам-анд дис фирох, идэ ичаай на ваардъед вьи басар кихьт. Ди чаат дис пунд ат дис равыхь ху-рд зи йидэ лаак вьи басар чйдовь ваардъэ.

Ас «Маснавъэ»



БОВЬАРЭ ДЪЭЭДОВЬ ЙУУРХЬ ВЬАФОЙАРД

Йи агьдалэ йуурхьти
учуум чууд ху ааф вь
даравь тйжд сат. Йу ху
чаанген қати йўдат йам-
ард қаападах кихьт, лаак
йа' агьдал вь ма' абозд.
Ас саамэ ху чўн вьўғдовь-
ард дьед. Икеданд йи
шермард вь вьўғабуф
хьйнт, ху ар цўнд вь
кувь'ат ца вуд, жозд ху
йодьд. Чост, йид агьдал
вь йуурхь дуусик-га вед,



абозд. Ху дароз тез шамшер ди дьид шйч вьам гээв баробар, йа' ху
даам тйждовь қати хубать ху дьубаахь кихьт. Дис аййорити йид
паалавьўн вьам агьдал зйнт. Йид йуурхьэ ис чууд, идэ ас маарг
халос сут. Ас хушэ куд дастуур вь гаргинуухья' жоздат вь подь-
ард ху молт. Ата' йид чавьўнмард хаста' сут ху нууст ху даамдъээд.
Ик ди вьахт-анд дев хезва йи чорик нагьчйст. Чост, йи йош
мотэзорать нуусч ат, йи йуурхь вь гаргинуухья' ногьд. Салўмэ
чууд ху пехьцтэ:

– А вьирод, ту аавьол соз-о? Ата' йам йуурхь ту-рд чайи сўд?

Лўдэ:

– Аро дийум ас агьдал гээв-анд нахьфент ху йид шич гаахьч му
сар башаандат бовьяфо рафйк!

Йид рогузарэ вь-рд лўвч:

– Йуурхь-ард ху зордь сипортовь – йид аблаайен кор!

Лўдэ:

– Ту-т цараанг қайт вудьч! Нахо ди йуурхь жйвчгэ ту на вьинэ?

Чавьобэ дьодьч:

– Абла' жйвьчгэ бемаанийат бўна' қати! Му қайтэ ас ди
тарчаап йордам чйдовь бй! Ти, тойдаам мааш варть, ди йуурхь
шич лаак, м-от туйаам амчинс, ат туйат йид йуурхь най!

Йид шермардэ лүд:

– Саавь-саавь, ху кор кин, е қайт!

Лүдэ:

– Му-нд му кор икид вудат ту-нд ту бахт на вуд! Е шарйф, вьзум ас йуурхь каам нист, вьуз ту амро ца вйм, йид ту-рд бйдидэ. Туят йуурхь чингаал хез-анд рисет йакдигар қати, ту аска' фаамэ йид-та баад чйр кихьт. Ди-нд фаросат нист. Му-нд му дил бесабабатъ ғалч на сүд. Ту ди гаап на ниғүгьэ, вьзум тууйд.

Йид йошэ чавьоб дьод: – Аро саавь, ту ғамхорэ му-рд даркор нист! Ту ху маарифат ачатъ му-рд ма' дивес!

Лүдэ:

– Вьзум ту-рд духьман нист. Ас лутф ваардъийи му даамти тйдовь, ғал дер на судъч.

Чавьобэ дьодъч:

– Аро вьзум мотивор ат хуудъм му даравь йээд, лаак му осойахьатъ ху саавь!

Лүдэ:

– Ар чи-нд вьи кор-ард ту-нд бовьарэ ца вед, вьи ху-рд охьно зи! Ху аккүнэ оқил охьно хез-анд хьээвдовь бйдидэ. Ар чй-нд вьи зордъ ту-ти тьүд, вьи амрогэ ту-рд бйдэ.

Ата' йид йош хайол-анд дьод, аро ку ми-нд ми дар дил чйз? Йам ку му қасдти вед, йо ху охьногүн қатийи шарт чуугъч, лаак му пи ди йуурхь хьоч кихьт?

Ата' ас ди йуурхь фук вьи-нд нек гумүн вуд, то ик вьи чойец, ту лу йу йуурхь қати амчинс. Ата' йид фамчоз чорик паастатъэ лүд лоавьл ху тууйд. Ху-рдта чурт дьйид, ди-нд ас му паанд ат ас му рууирост гаапен ди хайол тар ди-га тараф сүд, пас паанд ат насаат ди-рд лүвдовь бефойида'. Чуухьтат идэ давьо даардъ лапди кихьт, пас йу ик вьи даардъ-ард нист.

Ата' йид мааш паалавьүн тархуудъм дьод. Йид йуурхь вьи хез-анд нуусч ата', ас вьити-га чангин киш кихьт. Ас вьи пйцтийи цүнд тов вьам киш чууд, ата' йа' во дьу-арай гирд дьйид ху йодъд. Ди йуурхь-анд ди қаар сифйид, баадэ хьйкууд ху гаргинуухья', вьйнтэ йи башаанд жйр, йа' хидорчжйр додъэ ца вад, зохьтэ вьам ху йат.

Чуухътэ йа' чангин баравьотатъ ди паалавьѳн пѳц тѳртэ нѳсц,
йуйи дам жѳр сент ху дъодэ вѳам. Ас ди хахъ зарба' йид паалавьѳн
ху чойтийатъ мууд.

Ата' олам-ард ике-данд икид масал маалум сат, абла'
жѳвьчпийат йуурхъ-анд йѳвьатъ, ди абла' духьманэ ту-рд дуустэ,
ата' ди дуустэ ту-рд духьманэ. Абла' қасам мис ту-рд ца хѳрт,
бовъар ма'-к, дѳнд чаат дирууғууй чорик-та ху қасам мис вирѳгъд.

Ас "Маснавъэ":

Чунки бесавганд гуфташ буд дурѳѳ,
Ту маюфт аз макру савгандаш ба дѳѳ!
Нафси ѳ мир асту акли ѳ асир,
Сад ҳазорон мусхафаш худ хѳрдагир.
Чун асире банд бар ҳоким ниҳад,
Ҳоким онро бардарад, берун чаҳад.
Бар сараш кѳбад зи хашм он бандро,
Мезанад бар рѳи ѳ савгандро.
В-онки Ҳаққро сохт дар паймон санад,
Тан кунад чун тору гирди ѳ танад.



ТАКМЙЛДЪОДЪЧИН АЛИФБО ХУГЪНҮНЭ ЗИВ-АРД

Бйсту ашт арф ас руусэ алифбо:

А а Б б В в Г г Д д Е е Ж ж З з И и Й й
К к Л л М м Н н О о П п Р р С с Т т У у
Ф ф Х х Ц ц Ч ч Ш ш Ъ ъ Ь ь Э э

Пйндз кирйлэ арфен: Ғ ғ Қ қ Ч ч Йй Үү

Дъйс арабэ адад: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Махсуус алүматен:

(холэ чой), ! (хитоб), " (нохуунак), % (ас садэ),
(чаап кавьс), - (тарэ'), - (хаатак),) (хез кавьс),
, (вергул), . (нукта'), / (таксім), : (дъунукта'),
; (нуктавергул), ? (савьол), _ (таговхаат), ' (апостроф),
+ (чам'э), = (баробарэ), § (баандсозэ), № (шумора').

Махсуус иловья' алүматен:

(савьдо шумора'), \$ (доллар), & (савьдо йо), * (хьитээрдзак),
© (савьдо эт), [(ростгүть чаап кавьс),] (ростгүть хез кавьс),
^ (ғээвак), ` (зарба'), { (чаап чувствирүть кавьс), | (қойим порча'),
\ (чипалэ хаатак), } (хез чувствирүть кавьс), ~ (тилда йо чұхьяк),
< (камэ), > (зийодэ), © (муъаллиф акк), ® (ифз).

Шартэ алүматен дароз овьозен-ард калйма охир-анд:

аа = а'; уу = у'.

Шартэ алүматен чуфт амвьасл (*дисграф*) арфен-ард:

вьвь = вь'; гьгь = гь'; гьгь = гь'; хьхь = хь'.

ТАКМЙЛДЪОДЪЧИН ИМЛО АЛИФБО ХУГЪНҮНЭ ЗИВ-АРД

Сйву се мустақил арф ат новь иловьячуугъч дуовьо йо амвьасл урууф:

А а [a]	Аа аа [a:]	Б б [b]	В в [v]	Вь вь [w]	Г г [g]	Гь гь [γ]
Ғ ғ [ǰ]	Д д [d]	Дз дз [z]	Дъ дъ [ð]	Е е [e]	Ж ж [ʒ]	З з [z]
И и [i]	Й й [y]	Йй [i:]	К к [k]	Қ қ [q]	Л л [l]	М м [m]
Н н [n]	О о [o]	П п [p]	Р р [r]	С с [s]	Т т [t]	Ть ть [θ]
У у [u]	Уу уу [u:]	Ү ү [ú]	Ф ф [f]	Х х [kh]	Хь хь [h]	Ц ц [ts]
Ч ч [ch]	Ч ч [j]	Ш ш [ʃ]	Ъ ъ	Ь ь	Э э [ə]	Ээ ээ [ə:]

Лотйнийат йуунүнэ ишорат, баройи мисол е = е:, э = э, ээ = э: ас рууйи басомадэ (такрорэ) арфен зохъчин, дүнд чаат: басомадэ (е) ~ 0, 025; басомадэ (э) ~ 0, 028; басомадэ (ээ) ~ 0, 004. Таағйрот алифбойанд ас 30.01.2012.

КУТАТЬ ШАР'Э ИМЛО АЛИФБОЙАРД

Ас авь'ал садодор авьозен ишора' чисаам:

Пиро дароз авьозен: – е, й, ээ. Мисол: – бед (нопайдо шуд), дед (даромад); бйр (поён), вйр (серхосил); вьэб (банди алаф), сээр (галлаи кўфташуда). Зибо дароз авьозен: – о, ў, уу. Мисол: – мол (ашё, чорто), мот (монда шудан); бўн (рйш), вўйн (нашим); бууд (солтан), муун (себ). Мобайнэ дароз авьоз: – аа. Мисол: – баат (атола), йаах (ях). Кут авьозен: – а, и, у, э. Мисол: – бат (багал), йах (хоҳар); дичор (дучор), вид (бошад); кут (кўтоҳ), пуц (писар); дароздэ (дарозтар), кашэ (гармй). Натйча' – йозда' садодор авьоз, ас вьев-анд цавор дароз йиарфаак. Даадъ дъу охирўн авьоз пехъниодэ устод Д. Карамшоев катийен мувьофик. Умууман, "Шархномаи муваққати алифбои шугнонй" -и устод Д. Карамшоев (чисет рууз. "Маърифат", № 3, 1991с.) ба ғайр ас дъу-арай чой-анд, дигар-га лап бамавьке вад. Чйз вьам-анд асосан камэ вуд, ас рууйи му фаамтовъ – алифбо пойа' ййвь на вад. Амсадойен: а) дъуарфаак амвьасл: – вь, гь, дз, дъ, ть, хь. б) йиарфаак: – б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ц, ф, х, ч, ш, э, қ, ҷ.

Осил сут бисту ашт амсадо, ас вьев-анд хогъ дъуарфаак. Алўматенэ сактаайат (айнат) чудойи в, в факат авьоз мйздовъ-анд истифода' сен. Отатъ, идэ ди алифбойард ичйзатъ мўнеа аз тарафэ мошйн барнўма' нист. Пиро давъраайанд йид ййвь ас вьев садден вуд, идэ вьаадъен ца на лаакчууд, зив лаакэ тараққй кихът. Дъуарфаак амсадойен-ен ас рууйи дис-га фикр интихоб сат: вь = [w] дъу сабаб қати, йкум точикийанд в = [v], ата' вьи хьээйдовъ залуулэ кор, лаак даадъ ишоратен йақдигар қати мувьофик вийен, дуйум руусэ зив-анд алўматэ чудойи в пиро арф садо миллойим кихът, ди чаат ас рууйи мўнандэ йид ишора' истифода' сут; алўматэ шартэ; д [з] – дуовьо; дъ = [ð] – алўматэ шартэ; ть = [θ] – алўматэ шартэ; хь – алўматэ шартэ. Баад микдорэ дъуарфаак амсадоен, вьаадъен алўматэ сактаайат чудойи қати ца, баробар, лаак матн даруун такрибан мувьозинатэ вед, йу баад хишрууйдэ йодъд. Апостроф истифода' сўд цавор мавърид-анд: – сар пиро, чидо чйдовъ-ард, лаак дъуарфаак арфен махсуус олатен-анд йиарфаак қати аралаш ма' сен, мисол– бад'зот, сад'забўн вьа ғайра, дьийўнум олат авьоз дароз чйдовъ охирэ калймаайанд – вьерўнэ', гардья' ат ди дастуур, арайум олат такроп чаат – чуфт амвьасл арфен-ард – авь'ал, пахъ'а'; цаворум макс, гйр ситговъ – са'ар, су'э. Охир-анд бойад лўваам – зив йид мис илм, ата' илм талабот – хьээйдовъат фаамтовъат ас ху чйдовъ. Дигар-га пўнд ат чора' нист.

МУНДАРИЦА'

Авь'алсухан	3
Ақлдор ғыааж	5
Гандагэ оқибат	6
Сар башаанд фээл	7
Аййор чухь	8
Дээкүн ат хьаарэмард	10
Бевьяфо рафйқ	12
Хьааб дузд	13
Икойат дар бораи дирууғ ат рост	14
Икойат дар борайи некбахтийат бадбахтэ	15
Икойат дар борайи дурууягэ	16
Икойат дар борайи фойидаи вьяадат ат дуустэ	18
Даавьо байнэ зив вьистодъ ат кихьтибун	20
Икойатэ дээкүн ат шер	21
Хабар ас сиррэ ғалабаи золимен	22
Икойат дар бораи Бағдод дивуусканчаавйч	24
Ихтилоф ат даавьо дар борайи фйл қолиб	26
Цараанг қазвьинэ чорик-анд вуд вьи довь	28
Нақл дар борайи ик вьи чорик идэ йуи шағ пундти ца нээдъд	30
Қиссайи Чуойат ик вьи ғидъа', йуи ху таат ца нйвьд	32
Хьочдъээрчин хьаарэ	34
Бовьарэ дъээдовь йуурхь вьяфойард	36
Певьяанд 1	40
Певьяанд 2	41